

УДК 81.1, 811.111

**ПРОЦЕСС АНАЛОГИЗАЦИИ ПРИ ДЕШИФРОВКЕ
ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ НАГРУЗКИ БАЛЛОНА
В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМИКСОВ**

И. П. Исаева

*Алтайский государственный педагогический университет,
ул. Молодежная, 55, 656031, г. Барнаул, Россия, isaeva_ip@inbox.ru*

Статья посвящена рассмотрению процесса аналогизации при интерпретации реципиентом информации, вычленяемой при восприятии креолизованного текста. В частности, на материале англоязычных комиксов рассматривается роль когнитивного механизма аналогии при дешифровке функциональной нагрузки баллона. Делается вывод о роли аналогии в «считывании» интегративного смысла креолизованного текста.

Ключевые слова: аналогия; аналогизация; баллон; креолизованный текст; лингвовизуальное единство.

**ANALOGIZATION IN DECODING
THE FUNCTIONAL LOAD OF THE BALLOON IN THE TEXTS
OF ENGLISH-LANGUAGE COMICS**

I. P. Isaeva

*Altai State Pedagogical University,
Molodezhnaya St., 55, 656031, Barnaul, Russia, isaeva_ip@inbox.ru*

The article deals with the consideration of analogization in the recipient's interpretation of information extracted from the perception of a creolized text. In particular, using the material of English-language comics, the author describes the role of the cognitive mechanism of analogy in deciphering the functional load of the balloon. The conclusion is made about the role of analogy in "reading" the integrative meaning of a creolized text.

Keywords: analogy; analogization; balloon; creolized text; linguistic and visual unity.

Комикс представляет собой вид креолизованного текста, в котором задействованы кодировки в рамках вербальной и невербальной семиотических систем [1, с. 8]. Вербальная составляющая комикса включает текст, репрезентирующий авторскую речь и речь персонажей, а невербальная составляющая представлена визуально-графическими средствами (рисунками, параграфемными элементами).

Среди параграфемных элементов, играющих важную роль в представлении и восприятии информации, баллон занимает главенствующую позицию, поскольку он обеспечивает органическое единство текста и рисунка. Восприятие вербального и невербального компонентов в единстве обусловлено синтетичным характером человеческого мышления [2, с. 7]. В процессе обработки креолизованного текста мозг оперирует информацией, закодированной посредством разнородных знаковых систем, что предполагает со стороны реципиента обработку как эксплицитно, так и имплицитно представленной информации, которую необходимо интерпретировать с опорой на глубинные знания, представляющие собой по сути структурированный опыт предыдущей познавательной активности. Переход от уже познанного к познаваемому зиждется на ассоциативно-сравнительной связи между сопоставляемыми фрагментами, которая является результатом аналогизации (или процесса построения аналогий).

В широком смысле аналогию можно определить как своего рода универсальный метод познания действительности, поскольку ее действием «пронизаны все виды человеческой деятельности, включая, несомненно, и языковую деятельность» [3, с. 121]. Собственно за счет построения аналогий происходит распознавание смыслов, вычленяемых сознанием при сопоставлении знаков. Иными словами, схожая форма активизирует порождение новых смыслов на основе переноса по аналогии.

В текстах комиксов баллоны являются графическими средствами, сопровождающими вербальную информацию. Их внешний вид и оформление могут влиять на процесс «считывания» имплицитной информации реципиентом. Например, на рисунке 1 мы видим, что текст реплики «...*didn't kill me...they didn't...puh-put me here and brought...that...the egg...*» помещен в баллон с волнистыми краями.

В данном случае волнистый баллон в совокупности с пунктуационным оформлением в виде многоточий создает эффект речи человека, испытывающего физический стресс. Использование парцелляции и эллиптических конструкций на языковом уровне фокусирует внимание реципиента на смысловых узлах повествования (...*opened...just like a ...flower... / ... hands on me...on my face...*). Функция баллона здесь может быть определена как имитационная, что предполагает использование баллона подобного типа для построения ассоциативно-образных связей: волнистые линии отсылают к таким характеристикам, как неустойчивость, колебание, дрожание, которые в свою очередь в сознании реципиента по аналогии переносятся на речь персонажа, и она воспринимается как произнесенная слабым, дрожащим голосом.



Рис. 1. Волнистый баллон.

Кроме того, текст реплик может быть заключен в баллон, имеющий острые углы и хвост в форме молнии. Например, на рисунке 2 текст реплики «...look down your back stairs, buddy, somebody's living there an' they don't really feel the weather...» заключен в баллон подобного типа с хвостом, указывающим на магнитофон.



Рис. 2. Баллон с «молнией».

Функция баллона данного типа – индикационная, поскольку молния указывает на предмет, являющийся источником звука. Баллон с подобным оформлением вызывает в сознании реципиента следующий ассоциативный ряд: молния – громкий звук в виде раската грома. По аналогии изображение молнии начинает ассоциироваться с любым источником громкого звука (в нашем случае – с играющим магнитофоном). За счет использования визуальных средств здесь создается нужный акустический фон, что становится возможным благодаря способности человеческого мышления к абстракции при восприятии неявно выраженной информации. Текст, заключенный в баллон на рисунке 2, начинает восприниматься как громкая песня, доносящаяся из динамика магнитофона. В целом, можно сказать, что процесс построения аналогий обеспечивает взаимосвязь предыдущего сенсорного опыта и опыта непосредственного визуального наблюдения в сознании реципиента при интерпретации креолизованного текста.

На рисунке 3 реплика «*Good evening, Rorschach*» заключена в баллон с ровными краями. Данный тип баллона можно определить как базовый. Тем не менее, здесь баллон имеет необычное цветовое оформление: большая часть окрашена в голубой цвет и имеет обрамление, выполненное в белом цвете.



Рис. 3. Базовый баллон с цветной заливкой.

Ровные края баллона ассоциируются в сознании реципиента с монотонной интонацией представленного приветствия. Цветовое оформление также имеет определенную смысловую нагрузку. В данном случае символическая функция «цветного» баллона в тексте комикса реализуется

через установление в сознании реципиента ассоциативных связей: голубой – голубая кровь. Далее происходит перенос по аналогии фактуальных знаний на интерпретируемый лингвовизуальный комплекс: голубая кровь, в отличие от крови красного цвета у человека, течет в жилах головоногих моллюсков, скорпионов, пауков, следовательно, изображенное существо не человек. Таким образом, цветовое оформление баллона закладывает основу для считывания имплицитной информации реципиентом и понимания того, что представленное высказывания произносится не человеком.

В целом, баллон, являясь графическим средством, способен определять вектор движения человеческой мысли в процессе аналогизации при интерпретации лингвовизуального единства, тем самым связывая дискретные элементы изображения и вербализованные фрагменты, формирующие интегративный смысл креолизованного текста.

Библиографические ссылки

1. *Анисимова Е. Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М. : Академия, 2003.
2. *Нефедова Л. А.* Когнитивные особенности комикса как креолизованного текста // Вестник ЮУрГУ. 2010. № 1. С. 4–9.
3. *Чикало Н. А.* «Синтаксическая лаборатория», или роль аналогии в объяснении фактов диахронического синтаксиса: результативная конструкция английского языка // Вестник МПГУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2011. № 1(7). С. 120–125.